

UNE PRODUCTION FRENCH à LA CARTE

FRENCH

Listen more to speak better

TO GO

EPISODE 33: THOUGHTS ABOUT GIFTS

שלום לכולם וברוכים הבאים! (Welcome !
For the beginners, wait a few minutes for
(the English version
ברוכים הבאים למאזיני רמת הביניים שלי (כן, אתם,
שתקשיבו לפרק הזה עד הסוף) וגם לכל אלה
שעוקבים אחרי בפייסבוק ובאינסטגרם ונהנים
מהחומר החינמי לשיפור הצרפתית שלהם ושעדיין
מתחילים. הפרק הזה קצת מיוחד, בכל מקרה
ההתחלה של הפרק הזה מיוחדת. הוא פתוח לכולם
(בצרפתית ובאנגלית). החלק השני יהיה בצרפתית
בלבד, למאזיני הנאמנים.

Bonjour à tous et bienvenue ! (Welcome !
For the beginners, wait a few minutes for
the English version).
Bienvenue à mes auditeurs de niveau
intermédiaire (oui, vous, qui allez écouter
cet épisode jusqu'au bout) et aussi à tous
ceux qui me suivent sur Facebook et
Instagram et profitent des ressources
gratuites pour améliorer leur français et qui
sont encore débutants. C'est un épisode un
peu spécial, en tous cas le début de cet
épisode est spécial. Il est ouvert à tous (en
français et en anglais). La deuxième partie
sera uniquement en français, pour mes

Welcome to all the listeners, my loyal listeners but also those of you who have just begun learning French and can't usually follow this podcast, but who follow me on Facebook and Instagram, and responded to my invitation to this special episode.

עבורי חודש דצמבר תמיד היה זמן מיוחד בשנה: חג המולד כמובן אבל גם הרבה דברים קטנים שביחד הופכים את החודש הזה למשהו קסום: ההארות ברחובות, הקישוטים, הקור, הלילה שמתחיל מוקדם, תה, שוקו חם, ערמונים אפויים... ומתנות. זוהי התקופה בשנה שבה אנו מבלים זמן רב במחשבה על מה נוכל לתת למשפחה ולחברים שלנו.

For me, December has always been a special time of the year: Christmas of course, but also a lot of little things which, together, make this month somehow magical: the illuminations in the streets, the decorations, the cold, the early night, tea, hot chocolate, roasted chestnuts... and gifts. This is THE time of the year when we spend a lot of time thinking about what we could buy our family and friends

אז אני אתחיל את הפרק הזה מיד במתן מתנה. כן, לכם, מאזינים יקרים, או ליתר דיוק לאחד מכם. ככה זה הולך להיות, זה מאוד פשוט, אתם תראו.

ראשית: הירשמו לפודקאסט זה (באפליקציה שבה אתם משתמשים, לחצו על "עקוב" או "הירשם כמנוי").

שנית: היכנסו לאתר www.frenchcarte.com (הקישור נמצא בתיאור הפרק הזה) והרשמו לניוזלטר.

(ואם כבר נרשמתם לפודקאסט ולניוזלטר, ובכן, אתם לא צריכים לעשות כלום. אתם יכולים ללכת להכין לעצמכם תה, קפה או שוקו חם).

אז: 1 - הירשמו לפודקאסט, 2 - הירשמו לניוזלטר.

fidèles auditeurs.

Welcome to all the listeners, my loyal listeners but also those of you who have just begun learning French and can't usually follow this podcast, but who follow me on Facebook and Instagram, and responded to my invitation to this special episode.

Pour moi, le mois de décembre a toujours été un moment particulier dans l'année : la fête de Noël bien sûr mais aussi beaucoup de petites choses qui, ensemble, font de ce mois quelque chose de magique : les illuminations dans les rues, les décorations, le froid, la nuit qui tombe tôt, le thé, le chocolat chaud, les châtaignes au four... et les cadeaux. C'est LA période de l'année où on passe beaucoup de temps à réfléchir à ce qu'on pourrait offrir à notre famille et nos amis.

For me, December has always been a special time of the year: Christmas of course, but also a lot of little things which, together, make this month somehow magical: the illuminations in the streets, the decorations, the cold, the early night, tea, hot chocolate, roasted chestnuts... and gifts. This is THE time of the year when we spend a lot of time thinking about what we could buy our family and friends.

Alors je vais commencer tout de suite cet épisode en vous offrant un cadeau. Oui, à vous, chers auditeurs, ou plus précisément à l'un d'entre vous. Voilà comment ça va se passer, c'est très simple, vous allez voir.

Premièrement : abonnez-vous à ce podcast (sur l'application que vous utilisez, cliquez sur "Follow" ou "Subscribe").

Deuxièmement : allez sur le site www.frenchcarte.com (le lien est dans le description de cet épisode) et abonnez-vous à la newsletter.

(Et si vous êtes déjà abonné au podcast et à la newsletter, et bien vous n'avez rien à faire. Vous pouvez aller vous préparer un thé, un café ou un chocolat chaud.)

Donc : 1 - s'abonner au podcast, 2 -

זה הכל. זה לא מסובך, נכון?

אבל יש לכם עד יום שני, 20 בדצמבר, ב20:00 (8 pm EET). זה חשוב. אחר כך, זה יהיה מאוחר מדי.

וכך בערב יום שני, 20.12, אעשה הגרלה בלייב בין הנרשמים והזוכה יקבל ממני מתנה יפה. מוכנים? יאללה.

So I'm going to start this episode right away by giving you a gift. Yes, to you, dear listeners, or more specifically to one of you. This is how it is, it's very simple, you'll see. First: Subscribe to this podcast (on the app you are using, click "Follow" or "Subscribe"). Second: go to the website www.frenchcarte.com (the link is in the description of this episode) and subscribe to the newsletter.

And if you've already subscribed to the podcast and the newsletter, well, you don't have to do anything. You can go make yourself some tea, coffee, or hot chocolate.

So: 1 - subscribe to the podcast, 2 - subscribe to the newsletter. That's all. It's not complicated, is it?

BUT you have until Monday, December 20, 8 p.m. (8 p.m. EET). This is important. Afterwards, it will be too late.

And so Monday night, December 20, I will do a live lottery among the subscribers, and the winner will receive a nice gift from me. Are you ready? Let's go. Subscribe now.

אם אתם ברמת ביניים, אתם כמובן מוזמנים בחום להקשיב להמשך הפרק הזה על מתנות ונדיבות.

* * *

אז הנה, הכל התחיל... לפני כמעט שלושה שבועות, אני חושבת. קודם כל יום ההולדת של פרנק, אחר כך פרישתה של עמית לעבודה, אחר כך יום ההולדת של החברה הכי טובה של מלאני ולבסוף יום ההולדת של סלין השבוע... (וכל זה בלי לדבר על חג המולד המתקרב במהירות - זה אומר שנחגוג בקרוב מאוד).

s'abonner à la newsletter. C'est tout. Ce n'est pas compliqué, n'est-ce pas ?

MAIS vous avez jusqu'au lundi 20 décembre, 20h (8 pm EET). Ça, c'est important. Après, ce sera trop tard.

Et donc lundi soir, le 20 décembre, je ferai une loterie en direct parmi les abonnés et le gagnant recevra un joli cadeau de ma part. Vous êtes prêt ? C'est parti.

So I'm going to start this episode right away by giving you a gift. Yes, to you, dear listeners, or more specifically to one of you. This is how it is, it's very simple, you'll see. First: Subscribe to this podcast (on the app you are using, click "Follow" or "Subscribe"). Second: go to the website www.frenchcarte.com (the link is in the description of this episode) and subscribe to the newsletter.

(And if you've already subscribed to the podcast and the newsletter, well, you don't have to do anything. You can go make yourself some tea, coffee, or hot chocolate.)

So: 1 - subscribe to the podcast, 2 - subscribe to the newsletter. That's all. It's not complicated, is it?

BUT you have until Monday, December 20, 8 p.m. (8 p.m. EET). This is important. Afterwards, it will be too late.

And so Monday night, December 20, I will do a live lottery among the subscribers, and the winner will receive a nice gift from me. Are you ready? Let's go. Subscribe now.

Si vous avez un niveau intermédiaire, vous êtes bien entendu chaleureusement invités à écouter la suite de cet épisode sur les cadeaux et la générosité.

* * *

Alors, voilà, tout a commencé... il y a presque trois semaines je crois. D'abord l'anniversaire de Franck, puis le départ à la retraite d'une collègue, puis l'anniversaire de la meilleure amie de Mélanie et enfin l'anniversaire de Céline cette semaine... (Et tout ça sans parler de Noël qui approche à

grands pas - ça veut dire que l'on va fêter très prochainement).

אני אוהבת מאוד לתת מתנות. בעצם, אני מאוד אוהבת את זה כשאני מוצאת את המתנה המושלמת עבור אותו האדם. אני אוהבת לקנות מתנות אישיות, שלא רק ישמחו את האדם אלא גם יפתיעו אותו. למה אני מתכוונת? ובכן, אני לא באמת בעד הרעיון של רשימה. אתם יודעים... כמו מכתבי הילדים לסנטה קלאוס אבל בגרסת "מתבגר" או "מבוגר". כאשר אדם אומר לנו מראש מה ישמח אותו, עורך לנו רשימה של מספר מתנות שהוא היה רוצה לקבל.

אתם בטח תגידו לי שזה פתרון טוב. יש לכם בחירה – כלומר, מי שקונה את המתנה עדיין מרגיש שהוא 'בוחר'. במקרה זה, זה אומר לבחור אחת מהמתנות מהרשימה, למצוא אותה ולקנות אותה.

ומי שמקבל את המתנה שמח כי זה מה שרצה.

אבל אני, אני אוהבת לעשות הפתעות ולכן לקנות משהו שהאדם לא מצפה לו (כלומר, הוא לא מדמין לקבל את המתנה הזו). וכמובן, משהו שהוא ישמח מאוד לקבל.

אז כן, כפי שאתם יכולים לתאר לעצמכם, אני שוברת את הראש (אל תדאגו, זה רק ביטוי!). זה אומר שאני הולכת לחשוב הרבה על המתנה שיכולה לשמח את האדם באמת, משהו שמתאים לטעמו, זה אומר מה שהוא אוהב. משהו שעדיין אין לו, כמובן. ואז אני צריכה למצוא את המתנה הזו - כשזה לא כרטיס להופעה או ספר, כשזה חפץ, לא תמיד קל למצוא אותו. אבל למעשה, עבורי, לתת למישהו מתנה זה לא רק לקנות משהו, לעטוף אותו (כלומר לשים אותו בנייר צבעוני יפה עם סרט קטן וכרטיס יפה שכתוב עליו "יום הולדת שמח" או "חג שמח") ... ולתת אותו לאדם. בשבילי לתת מתנה זה יותר מזה. זה לחשוב על האדם הזה, להכיר אותו, וכשאני מחפשת - לפעמים במשך ימים - את החפץ שבאמת ישמח אותו, אני כולי מתרגשת, נרגשת, אני מחייכת, אני לא יכולה לחכות לשמוע

J'adore offrir des cadeaux. Enfin, j'aime beaucoup quand je trouve le cadeau parfait pour la personne en question. J'aime acheter des cadeaux personnels, qui vont faire plaisir à la personne mais aussi les surprendre. Qu'est-ce que je veux dire par là ? Et bien, je ne suis pas vraiment pour l'idée d'une liste. Vous savez... comme les lettres des enfants au père Noël mais dans la version "adolescent" ou "adulte". Quand une personne nous dit à l'avance ce qui lui ferait plaisir, nous fait une liste de plusieurs cadeaux qu'il ou elle aimerait bien recevoir. Vous me direz sans doute que c'est une bonne solution. Vous avez le choix - c'est-à-dire que la personne qui achète le cadeau a encore l'impression de "choisir". Dans ce cas-là, ça veut dire choisir l'un des cadeaux de la liste, le trouver et l'acheter. Et la personne qui reçoit le cadeau est contente parce que c'est ce qu'elle voulait.

Mais moi, j'aime faire des surprises et donc acheter quelque chose à laquelle la personne ne s'attend pas (c'est-à-dire qu'elle n' imagine pas recevoir ce cadeau). Et bien sûr, quelque chose qu'elle va être super heureuse de recevoir.

Et donc oui, comme vous pouvez l'imaginer, je me casse la tête (ne vous en faites pas, c'est juste une expression !). Ça veut dire que je vais réfléchir longuement au cadeau qui pourrait faire vraiment plaisir à la personne, quelque chose qui correspond à ses goûts, ça veut dire à ce qu'elle aime. Quelque chose qu'elle n'a pas encore, évidemment. Et ensuite il faut que je trouve ce cadeau - quand ce n'est pas un billet de concert ou un livre, quand c'est un objet, ce n'est pas toujours facile de le trouver. Mais en fait, pour moi, faire un cadeau à quelqu'un, ce n'est pas juste acheter quelque chose, le faire emballer (c'est-à-dire le mettre dans un joli papier

מה הוא יגיד כאשר הוא יפתח את האריזה. (AVOIR HATE פירושו לחכות בקוצר רוח). אני באמת חושבת על ההנאה שהמתנה הזו תביא, תיתן, לאדם הזה. וחוץ מזה, אני עושה טקס כי אני עוטפת את המתנות שלי בעצמי - כלומר, אני קונה מה שנקרא "נייר למתנה", אני עוטפת את המתנה בנייר הזה, שמה סרט יפה, כותבת כרטיס קטן.

coloré avec un petit ruban et une jolie carte où on écrit "Joyeux anniversaire" ou "Joyeux Noël"... et le donner à la personne. Pour moi, faire un cadeau, c'est plus que ça. C'est penser à cette personne, apprendre à la connaître, et quand je cherche - parfois pendant des jours - l'objet qui lui fera vraiment plaisir, je suis toute excitée, émue, je souris, j'ai hâte de voir ce que va dire la personne quand elle ouvrira le paquet. (avoir hâte, ça veut dire attendre avec impatience). Je pense réellement au plaisir que ce cadeau va procurer, donner, à cette personne. Et d'ailleurs, je fais toute une cérémonie parce que j'emballe moi-même mes cadeaux - c'est-à-dire que j'achète ce qu'on appelle du "papier cadeau", j'enveloppe le cadeau avec ce papier, je mets un joli ruban, j'écris une petite carte.

בעלי לא מסכים איתי בכלל. והרבה זמן חשבתי שזה בגלל שהוא גבר. אבל בשבוע שעבר דיברתי עם קרולין על זה, ושניהם במקרה היו באותה דעה. שניהם חושבים שבאופן כללי, אנשים שמקבלים מתנה אמיתית (בזה אני מתכוונת לפריט או כרטיס להופעה וכו') אף פעם לא מרוצים ב-100%, וברוב המקרים הם הולכים אחר כך להחליף את המתנה שלהם. ECHANGER פירושו ללכת לחנות לקחת פריט אחר במקום זה שקיבלו. וכך, בהיגיון הזה, למה לשבור את ראש (אתם זוכרים, זה לא במובן המילולי של המילה, זה לא אומר שהם באמת שוברים את הראש; -) ... לשבור את הראש לחשוב על מתנה, לעבור בחמש חנויות ולעמוד בתור בקופה להביא למישהו מתנה שהוא ימהר להחליף (S'EMPRESSER, זה אומר למהר, לעשות משהו מהר מאוד).

Mon mari n'est pas du tout de mon avis. Et pendant longtemps j'ai pensé que c'était parce qu'il est un homme. Mais la semaine dernière j'en ai discuté avec Caroline, et il se trouve qu'ils sont tous les deux du même avis. Ils pensent tous les deux qu'en général, les gens qui reçoivent un vrai cadeau (je veux dire par là un objet ou un billet pour un concert etc) ne sont jamais satisfaits à 100%, et dans la plupart des cas ils vont ensuite échanger leur cadeau. Échanger, ça veut dire aller au magasin pour prendre un autre objet à la place de celui qu'ils ont reçu. Et donc, dans cette logique, pourquoi se casser la tête (vous vous souvenez, ce n'est pas au sens propre du terme, ça veut dire qu'ils ne se cassent pas réellement la tête ;-)... donc pourquoi se casser la tête à réfléchir à un cadeau, faire cinq magasins et faire la queue à la caisse pour apporter à quelqu'un un cadeau qu'il va s'empresser d'échanger (s'empresser, ça veut dire se dépêcher, faire quelque chose très rapidement). Vous l'avez compris, Franck, mon mari, et Caroline sont des adeptes des cartes

הבנתם, פרנק, בעלי וקרולין הם מעריצים של

ETRE ADEPTE DE QUELQUE) כרטיסי מתנה (CHOSE פירושו מאוד לאהוב משהו). וככל שכרטיס המתנה מציע יותר אפשרויות, כך הם מאושרים יותר. אתם יודעים, בעבר, קופונים וכרטיסי מתנה שימשו לקנייה בחנות אחת בלבד. אז זה עדיין היה מוגבל. אבל היום אפשר לקנות כרטיס מתנה, אז כרטיס (פיזי או וירטואלי לצורך העניין) שבו שמתם סכום כסף מסוים, המאפשר למי שאתה נותן אותו לקנות מה שהוא רוצה ברשימה של מספר חנויות. לפי פרנק וקרולין, כולם זוכים: האדם הנותן את המתנה בקושי מבלה כמה דקות ב"קניית" המתנה, והאדם שמקבל אותה יכול לפנק את עצמו במה שהוא באמת רוצה.

השלב הבא? זה פשוט כסף, שניתן במזומן במעטפה, או מועבר ישירות לחשבון הבנק. "אחרי הכל", אומר לי אבי, "הכל אותו דבר. הוא יעשה בדיוק מה שהוא רוצה עם המתנה שלך. ישמור את הכסף בחשבון שלו למתנה גדולה יותר בעתיד. או יבזבז את זה איפה שהוא רוצה. למה להגביל את זה לרשימת חנויות? למה לדחוף אותו לצורך עכשיו?". אני יודעת שיש אמת במה שהוא אומר. אבל אני, לתת כסף, אני פשוט לא אוהבת את זה.

ניסיתי להבין קצת יותר למה אני באמת לא אוהבת מתנות בסגנון כרטיס מתנה או כסף. ואני חושבת שבעצם זה בגלל שלמתנה במקרה הזה יש רק ערך חומרי. המתנה מאבדת את ערכה הסנטימנטלית. מי שמקבל את המתנה מתעניין בסכום. מה שזה מייצג.

דמיינו סצנה קלאסית: יום הולדת. יש הרבה אורחים. כל אחד מביא מתנה. למעשה, כאשר אתה

cadeaux (être adepte de quelque chose ça veut dire être fan de quelque chose, aimer beaucoup ça). Et plus la carte cadeau offre de possibilités, plus ils sont contents. Vous savez, autrefois, les bons d'achat et les cartes cadeaux permettaient d'acheter dans un seul magasin. Donc ça restait quand même limité. Mais aujourd'hui, vous pouvez offrir une carte cadeau, donc une carte (physique ou virtuelle d'ailleurs) où vous avez mis une certaine somme d'argent, et qui permet à la personne à qui vous l'offrez d'acheter ce qu'elle veut parmi une liste de plusieurs magasins. Selon Franck et Caroline, tout le monde y gagne : la personne qui offre passe quelques minutes à peine à "acheter" le cadeau, et la personne qui le reçoit peut s'offrir ce qu'elle veut vraiment, ce dont elle a vraiment envie.

L'étape suivante ? C'est tout simplement de l'argent, donné en espèces dans une enveloppe, ou viré directement sur le compte en banque. "Après tout", me dit mon père, "ça revient au même. Il va faire exactement ce qu'il veut avec ton cadeau. Garder l'argent sur son compte pour un plus gros cadeau dans l'avenir. Ou le dépenser où il veut. Pourquoi le limiter à une liste de magasins ? Pourquoi le pousser à la consommation là, tout de suite ?". Je sais, il y a du vrai dans ce qu'il dit. Mais moi, donner de l'argent, tout bêtement, je n'aime vraiment pas.

J'ai essayé de comprendre un peu plus pourquoi je n'aime vraiment pas les cadeaux du style carte cadeau ou de l'argent. Et je pense qu'en fait, c'est parce que le cadeau a dans ce cas-là une valeur uniquement matérielle. Il perd sa valeur sentimentale. La personne qui reçoit le cadeau va forcément s'intéresser à la somme d'argent. A ce que ça représente. Imaginez une scène classique : un anniversaire. Il y a beaucoup d'invités. Chacun apporte un cadeau. En fait, quand

נותן מתנה, אתה רק לעתים רחוקות לבד עם האדם. אז יש את זה שנותן, זה שמקבל, והצופה. ולצופה יש מקום חשוב מאוד. הוא מתבונן והוא עד לערך המתנה. אז בעצם, אם חושבים על זה, מהי הסיבה האמיתית לתת מתנות? האם זה באמת לרצות את האחר? או להראות לאחר, לזולת, את הנדיבות שלנו, את המעמד החברתי (הפיננסי) שלנו, את רמת היחסים שלנו עם אותו אדם שמקבל? האם אנחנו באמת נותנים "חד צדדי" - כלומר בלי לחשוב, אפילו לא עשירית שנייה - למה שהאדם בתורו ייתן לנו ביום ההולדת שלנו? האם הענקת מתנה היא באמת אלטרואיסטית, או שיש חלק אגויסטי מוסתר?

אני לא רוצה לסיים את הפרק הזה בנימה שלילית. בסך הכל – כלומר, בסופו של דבר, לתת מתנות זה עדיין מעשה נחמד, וכך צריך להיות. אז אסיים בלספר לכם מה קניתי לסלין (אבל אל תגידו כלום, היא עדיין לא יודעת!). מכיוון שהיא די לחוצה לאחרונה, והיא בשלב של חייה שבו היא רוצה לחשוב על עצמה, לפרוח, למצוא איזון בין מעמדה כאישה, כאמא לבין הקריירה שלה, החלטתי לקנות לה מנוי לאפליקציה למדיטציה, בבית אבל גם בחוץ, ול"כיתות אמן" להתפתחות אישית. וכן, חשבתי על מה עלול לשמח אותה. וכן, לקח לי זמן למצוא את המתנה הנכונה. ואז... הקאץ' היחיד (UN HIC הוא בעיה) היה שלא היה לי מה לעטוף! ובשבילי שאוהבת נייר עטיפה וסרטים... כמה חבל! למרבה המזל, חג המולד מתקרב! אני אצליח לפצות על זה.

on offre un cadeau, on est rarement seul avec la personne. Il y a donc celui qui donne, celui qui reçoit, et le spectateur. Et ce dernier a une place très importante. Il observe et il est le témoin de la valeur du cadeau. Alors, au fond, si on y réfléchit bien, quelle est la vraie raison pour laquelle on donne des cadeaux ? Est-ce que c'est vraiment pour faire plaisir à l'autre ? Ou pour montrer à l'autre, aux autres, notre générosité, notre statut social (financier), le niveau de notre relation avec cette même personne qui reçoit ? Est-ce qu'on donne vraiment "à sens unique" - ça veut dire sans penser, pas même un dixième de seconde - à ce que la personne NOUS offrira à son tour pour NOTRE anniversaire ? Est-ce que le fait de donner un cadeau est vraiment altruiste, ou est-ce qu'il n'y a pas une part d'égoïsme plus ou moins cachée ?

Je ne veux pas finir cet épisode sur une note négative. Somme toute - c'est-à-dire au final, offrir des cadeaux, c'est quand même un acte agréable, et ça doit le rester. Donc je vais finir en vous disant ce que j'ai acheté à Céline (mais ne dites rien, elle ne le sait pas encore !). Comme elle est assez stressée ces derniers temps, et qu'elle est dans une phase de sa vie où elle veut penser à elle, s'épanouir, trouver un équilibre entre son statut de femme, de mère et sa carrière professionnelle, j'ai décidé de lui acheter un abonnement à une application pour faire de la méditation, chez elle mais aussi à l'extérieur, et pour écouter des "master class" de développement personnel. Et oui, j'ai réfléchi à ce qui pourrait lui faire plaisir. Et oui, j'ai pris du temps pour trouver LE BON cadeau. Et... ben. Le seul hic (un hic c'est un problème), c'est que je n'avais rien à emballer ! Et pour moi qui adore le papier cadeau et les rubans... Quel dommage ! Heureusement, Noël approche ! Je vais pouvoir me rattraper.

Crédits : Les podcasts French to Go sont une production French à la carte - Delphine Woda
frenchcarte@gmail.com

Son : <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>



Creative Commons Attribution – NonCommercial – NoDerivatives 4.0 International License